



**DVOJJAZYČNÁ
KNIHA ★★★
PRO
POKROČILÉ**

Легенды забытой мельницы

Владимир Абрамушкин

Legendy zapomenutého mlýna

Wladimir Abramuszkin

Dvojjazyčná kniha

zrcadlový český překlad



MP3

Povídky v ruštině namluvené rodilým mluvčím

edika.

Legendy zapomenutého mlýna

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na
www.edika.cz
www.albatrosmedia.cz



Wladimir Abramuszkin
Legendy zapomenutého mlýna – e-kniha
Copyright © Albatros Media a. s., 2016

Všechna práva vyhrazena.
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována
bez písemného souhlasu majitelů práv.

ALBATROS  **MEDIA** a.s.

Легенды забытой мельницы

не забыл
Владимир Абрамушкин

Legendy zapomenutého mlýna
nezapomenul
Wladimir Abramuszkin

Edika
Brno
2016

Посвящается моим родителям, сестре, жене и дочери.

От автора

Хотелось бы сказать несколько слов о создании историй, названных «Легенды забытой мельницы». В этой связи необходимо отметить, что стимулом к написанию оных явился сам объект, который овеян легендарной аурой прошлого.

Магическое пространство водяной богуславской мельницы и мистический дух этого здания, казалось бы, сами просят нас озвучить летопись прожитых жизней. К великому сожалению, духовная жизнь прошлых поколений мельников осталась за кадром прожитого, оставив после себя лишь сухой перечень дат и фамилий владельцев этой недвижимости.

Но жизнь-то была!!! Об этом свидетельствуют истории, оставившие след на этих древних стенах. Стенах, переживших гуситские походы, Тридцатилетнюю войну, наполеоновское нашествие и т. д. И те крупницы фактов далёкого прошлого, которые старожилы Богуславиц ещё носят глубоко в сознании, вдохновили на повествование, близкое к действительности. То есть – правдеподобное. Так определяет понятие «легенда» толковый словарь.

Мы, опекуны этого наследия, надеемся, что местные легенды послужат приглашением посетить наш моравский регион – Киевско близ города Брно. Здесь с нами почувствуете дух исключительной природы края, очарование винных погребков, неповторимую статью импозантных замков, теплоту гостеприимных, добродушных мораван. Увидите воочию быт, прикоснетесь к истории в музейном пространстве богуславской водяной мельницы, наполненном легендами.

С любовью,

семья мельников Абрамушкиных

Věnuji mým rodičům, sestře, ženě a dceři.

Slovo autora

Chtělo by se říct pár slov o tom, jak vznikaly příběhy, které se nazývají „Legendy zapomenutého mlýna“. Musím k tomu podotknout, že stimulem k sepsání oněch legend byl samotný objekt, který je ověněn legendární auroou minulosti.

Magický prostor bohoslavského vodního mlýna i mystický duch tohoto stavení jako by si samy žádaly ozvучit historii prožitých osudů. Bohužel jsou k dispozici pouhé letopočty a jména vlastníků této nemovitosti, osobní život minulých pokolení mlynářů zůstal v pozadí.

A že to byl život!!! Nasvědčují tomu příběhy, které zanechaly stopy na těchto starodávných stěnách. Stěnách, které přečkaly husitské povstání, třicetiletou válku, vpád Napoleona atd. A tato hrstka faktů daleké minulosti, kterou ještě starousedlíci Bohuslavic nosí v hlubokém povědomí, se stala inspirací k vyprávění, které se blíží skutečnosti. Tedy pravděpodobné skutečnosti. Tak definuje pojem „legenda“ výkladový slovník.

My, opatrovníci tohoto dědictví, doufáme, že místní legendy poslouží jako pozvánka k návštěvě našeho moravského kraje, Kyjovska nedaleko Brna. Tady s námi pocítíte duch neobyčejné přírody tohoto kraje, okouzlí Vás vinné sklípky, nenapodobitelný styl impozantních zámků, pocítíte dobrosrdečnost přátelských a pohostinných Moraváků. Na vlastní oči uvidíte každodenní život, dotknete se minulosti v muzejním prostředí bohoslavského vodního mlýna, které je naplněno legendami.

S láskou

mlynářská rodina Abramuszkinových



Счастливая гладоморня

01

В давние времена на богуславскую мельницу был принят подмастерье. Работник как работник. Да только, в отличие от остальных, всё свободное время играл на дудочке. Невзлюбил его старый мельник, считая, что за этим пустым занятием он теряет драгоценное время и отлынивает от основной работы. Недоплачивал подмастерью положенное жалование и не только ему: причины недоплачивать остальным помощникам всегда находились. Подмастерье не обижался на скупого хозяина, так как нравилась ему хозяйская дочка. Шансов на её руку у бедного работника не было, а вот сердце девушки покорить ему удалось. Это привело в ярость родителя.

Однажды на мельницу привезли уйму зерна. Чтобы его перемолоть, работали день и ночь. Скупой мельник обещал дополнительную плату, но, конечно же, забыл заплатить. Подмастерье вступился за товарищей, но был брошен в гладоморню как зачинщик беспорядка.

– Образумься, – строго сказал мельник, – и подумай о будущем. Вот тебе твоя дудка. Пусть она тебе в этом поможет, – и ехидно рассмеялся.

– Хорошо, – улыбнулся подмастерье. – Как скажешь, обещаю подумать. – И улёгся на дно гладоморной ямы, наигрывая незамысловатый мотив на незамысловатом инструменте.

Буквально сразу же дела на мельнице пошли из ряда вон плохо. Откуда ни возьмись мыши со всей округи атаковали зерновые закрома. Никто не мог понять, в чём причина. Ни местные кошки, ни мышеловки не отвратили катастрофическое нашествие грызунов.

Злые языки утверждали: «Виной всему дудка. Она привлекает животных».

Производство остановилось. Заказчики отвернулись от мельницы. И тут понял мельник старую добрую истину: скупой платит дважды, а ещё следующую: не плюй в колодец.... Встал он перед подмастерьем на колени и взмолился о помощи: «Помоги! Озолочу! Проси всё, что хочешь!» Тут подмастерье не растерялся, за словом в карман не полез.

– Хочу твою дочь в жёны, – говорит. – И хорошую плату мне и моим друзьям. Так выглядит будущее, о котором я подумал, исполняя твою просьбу. – И по-доброму рассмеялся.

Хозяин принял все условия.

Štěstí z hladomorny

Před dávnými časy do bohoslavského mlýna přijali tovaryše do služby. Čeledín jako čeledín. Jenže tento, na rozdíl od ostatních, trávil všechn svůj volný čas hraním na píšťalku. Neoblíbil si ho starý mlynář a myslil si, že touto zbytečnou činností ztrácí drahocenný čas a ulívá se z práce. Mlynář neplatil tovaryšovi smlouvenou gáží a ne jen jemu: důvody nedoplácet i ostatním pomocníkům se vždycky našly. Ale protože se tovaryšovi zalíbila hospodářova dcerka, neměl to lakomci za zlé. Šanci získat její ruku bídný čeledín neměl, zato ale srdce děvčete se mu podařilo dobýt. Z čehož byl mlynář zlostí bez sebe.

Jednou přivezli do mlýna kupu obilí. Aby se semlelo, pracovalo se dnem i nocí. Lakomý mlynář sliboval příplatek, ale samozřejmě, že ho zapomněl zaplatit. Tvaryš se zastal svých kamarádů, ale byl vhozen do hladomorny jako strůjce nepokojů.

„Přijď k rozumu,“ řekl mu přísně mlynář, „a popřemýšlej o budoucnosti. Tady máš tu svoji píšťalku. Budiž ti nápomocná při přemýšlení,“ a zlomyslně se rozesmál.

„Dobrá,“ pousmál se tovaryš. „Jak poručíte, slibuji, že popřemýšlím,“ a ulehl na dno hladomorny hrající prostý motiv na prostém nástroji.

Doslova ze dne na den to šlo s mlýnem z kopce. Z ničeho nic myši z celého okolí začaly napadat obilné sýpky. Nikdo nechápal, co za tím vězí. Ani místní kočky, ani pastičky na myši nepomohly odvrátit katastrofické řádění hlodavců.

Zlé jazyky pravily: „Za vše může píšťalka. To ona přitahuje hlodavce.“

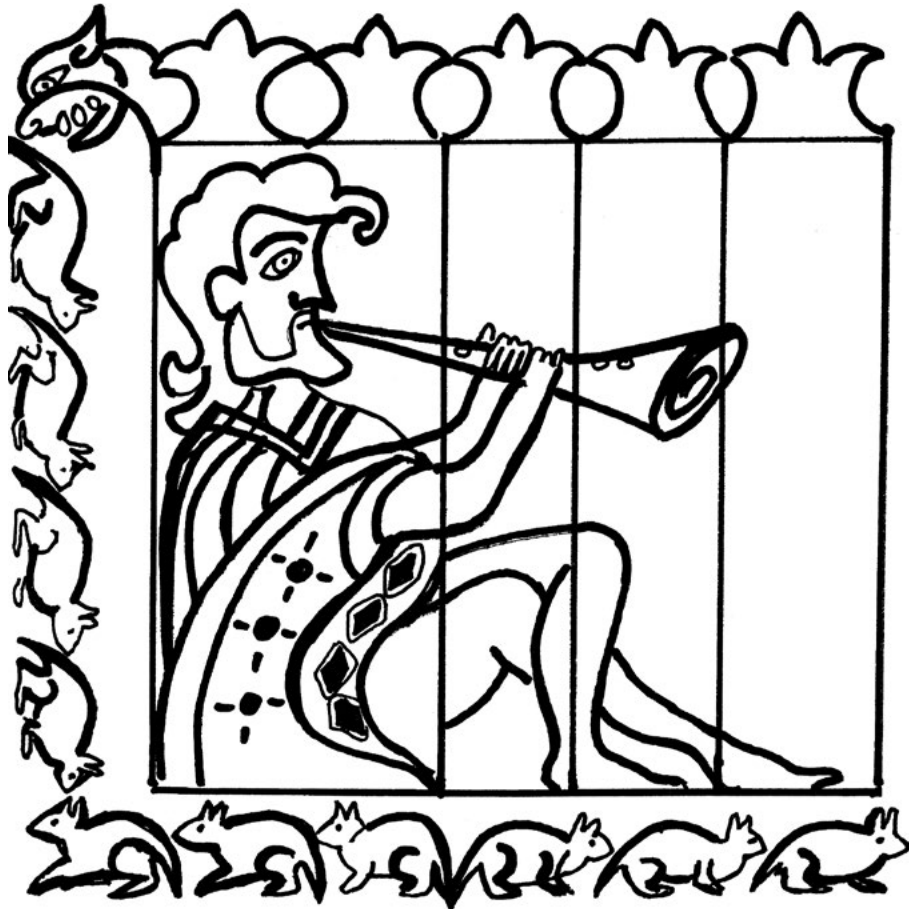
Výroba se pozastavila. Zákazníci se od mlýna odvrátili. A tu mlynář pochopil starou dobrou pravdu: lakomec platí dvakrát, a došla mu ještě další: neplivej do jámy... Klekl si na kolena před tovaryše a snažně jej prosil o pomoc: „Pomoz mi! Zlatem ti zaplatím! Přej si, co chceš!“ A tovaryš se neostýchal, do huby si neviděl.

„Chci tvou dceru za ženu,“ řekl tovaryš. „A slušnou výplatu pro mě a mé přátele. Tak vypadá budoucnost, o které jsem popřemýšlel, plniv tvé přání,“ na což se vlídně rozesmál.

Hospodář kývl na všechny podmínky.

«Это же надо, – судачили злые языки. – Найти своё счастье в гладоморне!?»

P. S. Мельник заплатил сполна всем. Сыграл свадьбу. А мыши исчезли. Подмастерье был специалистом-крысоловом. И те, кто не спали в ту ночь после разговора в гладоморне, слышали дудочку у реки. А на утро сотни утонувших мышей качались на волнах реки Киёвки.



„Tak se na to musí,“ dohadovaly se zlé jazyky. „Hledat své štěstí v hladomorně!“

P. S. Mlynář všem štědře zaplatil. Vystrojil veselku. A myši zmizely. Tovaryš byl mistr krysař. A ti, kteří nespali během noci rozhovoru v hladomorně, slyšeli u řeky píšťalku. A ráno se stovky utopených myší pohupovaly na vlnách řeky Kyjovky.



Проклятие князя



02

Давно это было. На богуславской горе стоял замок. Хозяин замка скажочно богател, собирая пошлину с каждого гружёного воза, проходящего по ближайшей дороге вдоль реки Киёвка.

На другой стороне той же реки, на старой мельнице, чужое богатство не давало покоя местному мельнику. Мельник не любил свою работу. Поэтому ни одна телега с зерном не заезжала в его хозяйство, которое разваливалось день ото дня. Но он же, мельник, примечал каждую повозку, ехавшую из замка, подсчитывая княжеские барыши.

Пришли времена, когда князь действительно не в меру разбогател. Хранить столько добра в замке было небезопасно. В эпоху средневековья множество врагов бродило по землям Моравии. Было решено копать катакомбы вглубь замковой горы, по направлению к реке. Там упрятать клад.

Слухи о кладе дошли и до мельника: «Неужели сами барыши идут в руки?» Коварная мысль побудила к делу, и злой мельник начал копать навстречу своей судьбе в сторону замка. И действительно, через непродолжительное время хитрец услышал голоса слуг суверена, укладывающих там под землёй сундуки с добром. Позднее, раскопав лаз к золоту, находчивый мельник опустошил ящики. А чтобы слуги не заметили пропажу, наполнил ёмкости мукой и зерном для веса. Потом заколотил сундуки крышками как положено и затаился в недрах земли.

Говорят, князь обнаружил подвох быстро и по муке и зерну понял, кто злодей. Проклял князь вора и приказал засыпать подземные лабиринты со стороны горы и со стороны мельницы. На этом легенде конец.

Ан нет. Своё продолжение она получила в наши дни. В 1972 году наводнение в Богуславицах обнажило огромный подземный лаз между рекой и мельницей. Один из местных со своим товарищем пролез в глубь опавшего грунта со свечёй. Пламя резко погасло, холод заполнил всё внутреннее пространство. В глубине катакомбы послышался звон металла, а леденящий потусторонний голос жадно пересчитывал украденное.



Prokletí knížete

Stalo se to dávno. Na bohuslavické hoře stál hrad. Panovník hradu bohatl jako v pohádce, vybíraje clo z každého naloženého vozu, který projížděl po nedaleké cestě vedoucí podél řeky Kyjovky.

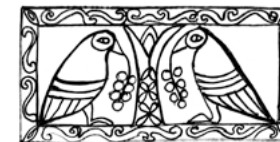
Na druhé straně té stejné řeky, na starém mlýně, cizí bohatství nedávalo spát místnímu mlynáři. Mlynář svou práci neměl rád. Proto ani jeden vůz s obilím nepřijížděl na jeho statek, který se rozpadal den po dni. Ale on, mlynář, sledoval každý vůz, který odjížděl z hradu a dobře si propočítal knížecí zisky.

Přišla doba, kdy kníže opravdu zbohatl tak, až to není zdrávo. Schovávat tolik jmění na hradě bylo nebezpečné. Ve středověku putovalo moravskými zeměmi mnoho nepřátel. Rozhodlo se, že se v hlubině hradní hory vykopou katakomby směrem k řece. Tam se poklad schová.

Zvěsti o pokladu se dostaly až k mlynáři: „To snad není možné, že mi bohatství samo spadlo do klína?“ Zlou myšlenku následoval čin a zlý mlynář začal kopat tunel směrem k hradu, aby šel vstříc svému osudu. A skutečně, za krátkou dobu chytrák uslyšel hlasy sluhů suveréna, kteří pod zemí ukládali bedny se jměním. Později, když se vychytralý mlynář prokopal ke zlatu, vyprázdnil truhly. A aby sluhové nepoznali, že jsou prázdné, naplnil je moukou a obilím. Potom zabeđnil víka truhel tak, jak se patří, a ukryl se v hlubinách země.

Říká se, že kníže odhalil podvod rychle, a podle mouky a obilí se dověděl, kdo je zloděj. Kníže zloděje proklel a nechal zasypat podzemní labyrinty ze strany hory i ze strany mlýna. Na tomto místě legenda končí.

Ale kdepak. Legenda se dočkala svého pokračování v naší době. V roce 1972 povodeň v Bohuslavicích odhalila obrovský podzemní tunel mezi řekou a mlýnem. Jeden z místních obyvatel se svým kamarádem vlezl se svíčkou do hlubiny propadlého tunelu. Plamen náhle zhasl, podzemní prostory zaplnil chlad. Byl slyšet cinkot kovu a chladný, mrtvolný hlas nenasytně přepočítával lup.





Согласно местной легенде, незадолго до Аустерлицкого сражения Наполеон Бонапарт провёл ночь на богуславской мельнице.

Кот армии Наполеона

Легендарный ужин Наполеона I и богуславского мельника продолжался до позднего вечера. Славное вино, моравские деликатесы, дискуссия о вечном и добром пришлились по вкусу знаменитому гостю.

Но тяжесть переездов и количество выпитого неумолимо валили с ног императора Франции. Хозяин мельницы рад был послужить и в дальнейшем своим гостеприимством, предложив самую лучшую комнату для отдыха. Да вот беда: располагалась она вплотную к складу с зерном. А там разбуянились мыши.

Ворочался Наполеон с боку на бок. Несмотря на усталость, сна не было. «Враги Франции что ли посылают грызунов переутомить стратега перед грядущей великой битвой!» – думалось ему.

Призвал император в конце концов двух адъютантов бдеть и охранять покой своего командира. Вероятно, адъютанты выполнили свой долг. Шум постепенно утих, и Бонапарт провалился в глубокий и здоровый сон. Наутро часовых ждала благодарность. Но, открыв двери, первое, что увидел Наполеон, были два рослых гвардейца-адъютанта, храпящих без задних ног на мешках с зерном. И только мельничный кот с несколькими пойманными мышами смотрел преданно в глаза предводителю Европы.

Адъютанты были оставлены без завтрака. Кота назначили гвардейцем армии Французской империи. Как и каждый гвардеец, кот был поставлен на довольствие. Горе-адъютанты отсчитали сто золотых из собственных карманов. Император, передав золотые мельнику, взял с него слово содержать гвардейского кота в достатке и сытости. Мельник исполнил обещание. Только вот беда: сытый и довольный гвардеец не хотел больше ловить мышей. Славному коту купили в помощники адъютанта.

Через несколько месяцев адъютант разродился.



Podle místní legendy Napoleon Bonaparte krátce před bitvou u Slavkova strávil noc v bohoslavském mlýně.

Kocour Napoleonovy armády

Legendární večeře Napoleona I. a bohoslavského mlynáře se protáhla do pozdního večera. Proslulé víno, moravské delikatesy, diskuse o věčném a dobrém byly po chuti slavnému hostu.

Avšak náročnost vojenských tažení a množství vypitého alkoholu neúprosně unavilo francouzského císaře. Hospodář mlýna chtěl i nadále posloužit svou pohostinností a nabídl mu k odpočinku svůj nejlepší pokoj. Ale ke vši směle se pokoj nacházel přímo u skladu obilí. Tam se totiž rozdováděly myši.

Převaloval se Napoleon z boku na bok. Nehledě na únavu spánek nepřicházel. „Nepřátelé Francie snad posílají hlodavce, aby vyčerpali стратега před nadcházející bitvou!“ napadalo ho.

Císař k sobě nakonec přivolal dva pobočníky, aby bděli a chránili pokoj svého velitele. Podle všeho pobočníci dostali svým závazkům. Šum postupně utichl a Bonaparte upadl do hlubokého a zdravého spánku. Ráno čekala na strážné odměna. Ale když Napoleon otevřel dveře, první, co uviděl, byli dva statní gardisti-pobočníci, spící na pytlích s moukou. Spali, jako když je do vody hodí. A jen mlynářský kocour s několika chycenými myšmi se upřeně díval vůdci Evropy do očí.

Pobočníci byli ponecháni bez snídaně. Kocoura pasovali na gardistu armády francouzského císařství. A tak jako každému gardistovi, kocourovi bylo zajištěno výživné. Břídilové museli zaplatit sto zlatých z vlastní kapsy. Císař předal zlaté mlynáři a ten se mu zapřísáhl udržovat gardistického kocoura v dostatku a sytosti. Mlynář slib vyplnil. Ale ke vši směle sytý a spokojený kocour už neměl chuť chytat myši. Slavnému kocourovi koupili na pomoc pobočníci.

Pobočnice se za několik měsíců rozmnožila.





Мудрый солдат, не нарушивший присягу

Наполеон, ночуя на богуславской мельнице, строго-настрого приказал своим часовым, охранявшим его покой, не спать. А главное, взял с них присягу – не играть ночью в карты. «Присягаем», – отрапортовали солдаты.

Сон императора не был безмятежным. Просыпаясь несколько раз, он слышал голоса подданных. «А, значит, они и правда не спят», – думал Бонапарт, проваливаясь в сон.

Утром не давало ему покоя странное чувство, словно в ночное время голоса перебирали цифры. Цифры и знакомые всем игрокам обозначения карт: трефы, бубны и так далее. Поставив перед завтраком трёх служивых смиренно, Бонапарт спросил первого: «Играл или не играл?»

Тот потупил взор и вяло ответил: «Нет, мой сир. Конечно же, не играл».

Второй, в отличие от первого, отвёл бледное лицо в сторону и тоже неуверенно прошептал: «Никак нет, мой повелитель».

А когда дошла очередь до третьего, тот бодро взял под козырёк и отчеканил в глаза главнокомандующему: «Мой император, если первые два вас убедили в том, что не играли, то у меня не было игровых партнёров в разгар прошлой ночи».

«А что, логика в этом есть», – восторженно подумал Наполеон. И блестяще удалился, довольный собственной персоной.



Moudrý voják, který neporušil přísahu

Když Napoleon nocoval na bohoslavském mlýně, přísně přepřísně přikázal svým strážným, ochraňujícím jeho klid, aby nespali. A především se mu zapřísáhl, že nebudou hrát v noci karty. „Přisaháme,“ hlásali vojáci.

Spánek císaře byl neklidný. Několikrát se probouzel a slyšel hlasy poddanych. „To znamená, že oni namouduši nespí,“ myslel si Bonaparte a ponořil se do spánku.

Ráno ho tížil divný pocit, jakoby v noční dobu slyšel hlasy, jak přepočítávají čísla. Čísla a barvy karet známé všem hráčům: kříže, káry a tak dále. Před snídaní si Bonaparte postavil všechny tři sloužící do pozoru, zeptal se prvního: „Hrál nebo nehrál?“

Ten sklopil zrak a suše odpověděl: „Ne, můj sire. Samozřejmě, že nehrál.“

Druhý na rozdíl od prvního obrátil bledou tvář stranou a také nejistě zašepтал: „V žádném případě, můj veliteli.“

A když přišla řada na třetího, ten hrdě zasalutoval a odvětil hlavnímu veliteli do očí: „Můj císaři, jestli vás první dva přesvědčili o tom, že nehráli, to mně chyběli hrací partneři v průběhu minulé noci.“

„Což o to, logiku to má,“ pomyslel si nadšeně Napoleon. A vznešeně se vzdálil, ohromen vlastní personou.



Toto je pouze náhled elektronické knihy. Zakoupení její plné verze je možné v elektronickém obchodě společnosti eReading.